

Ärkebiskop Bernhard i Neapel tillskriver domaren Karolus i Neapel. I dessa yttersta tider förde Herren fram ett ljus, nämligen den saliga Birgitta (Birgersdotter) från Sverige av kunglig börd, som Han upplyste med många dygder och för vilken Han avslöjade många hemligheter. Medan hon levde i Neapel gav hon många frälsningsbringande råd till ärkebiskopen och Neapels invånare; hon bad ofta till Gud för dem, och åtskilligt ont upphörde genom hennes förböner. Genom hennes förböner har också Herren – såväl efter hennes död som när hon levde – utfört många mirakler i Neapel, vilka inte bör förbigås med tystnad utan spridas och offentliggöras till Guds ära. Ärkebiskopen uppdrar därför nu åt brevmottagaren, som var en hängiven anhängare av henne medan hon levde, att noggrant och helt sanningsenligt förteckna alla de mirakler som denna fru under sitt liv och efter sin död genom Kristus låtit ske i deras stad, för att alla som ser hennes underbara verk skall lovprisa Gud och i sin nöd fromt ta sin tillflykt till den saliga Birgitta.

Utfärdaren undertecknar egenhändigt dokumentet och beseglar det med sitt ärkebiskopssigill.

Avskrifter: [A] i Liber de miraculis beate Brigide de Suecia, fol. 25r-v, Archivum generale Ordinis Minorum (Casa Generalizia dei Francescani), Rom; [B] i hs A 14, fol. 65v-66r, Kungl. biblioteket, Stockholm; [C] i Cod. Ottob. lat. 90, fol. 43v, Vatikanbiblioteket; [D] i Cod. Harl. 612, fol. 228v-229r, British Library, London.

Tryckt: *Revelationes S. Brigittae*, tom. II, Romae 1628, s. 484–485; I. Collijn, ed., *Acta et processus canonizationis beate Birgittae* (1924–1931), s. 164–165.

Faksimil: (av A) *Corpus codicum Suecicorum medii aevi VII*, ed. I. Collijn (1946), s. 51–52; (av B) *Acta et processus canonizationis Sanctae Birgittae Codex Holmiensis A 14*, Handskrifter från Sveriges medeltid utg. i ljustryck I, ed. I. Collijn (1920).

Om handskriften A, av Collijn och efterföljande forskare ofta kallad Codex Panisperna, som tidigare förvarades vid Collegio di S. Antonio i Rom, se Collijns inledning till faksimilutgåvan s. XI–XIX, *Acta et processus I*, s. XXI–XXVI, S. Ekwall, *Vår äldsta Birgittavita* (1965), s. 14–15 och A. Fröjmark, *Mirakler och helgonkult* (1992), s. 33–34.

För domaren Karolus (Carlo) de Frisone i Neapel och den förteckning av mirakler i Neapel som blev resultatet av föreliggande brev, se *Acta et Processus I*, s. 165 ff., och II, s. 405 ff.

Bernardus Dei gracia archiepiscopus Neapolitanus dilecto filio judici^a Karolo^b de Neapoli salutem in ^cDomino Ihesu Christo^c · Cum bona, que nobis ^dDeus sui^d gracia elargitur, [*non*]^e celare ^fymmo procelare^{f,g} debeamus · alias^h merito de ingratitude possimusⁱ reprehendi · Quapropter magister^j noster Ihesus Christus dicit ^lde leprosis decem^k curatis · quia vnus alienigena^l tantum^m ad regraciandum ad eum reuersus fuerat · nouem autem vbi sunt^l · et ⁿin psalmoⁿ · ²·^oVenite et^o audite et narrabo^p omnes, qui timetis Deum^q, quanta fecit anime mee² · Et angelus Raphael^r dixit Thobie^s · ³·opera Dei reuelare et confiteri honorificum est³ · Et cum in istis ^ttemporibus vltimis^t huius seculi mali Dominus^u nobis, licet indignis, contulerit^v lucernam et eam posuit^x super candelabrum · videlicet · beatam Brigidam de Swecia de gente^y regali exortam, quam illustrauit innocencia^z multis virtutibus · et cui multa^{aa} secreta reuelauit · Que viuens^{ab} in ^{ac}ciuitate nostra^{ac} Neapolitana^{ad} nonnulla salubria consilia nobis et populo Neapolitano contulit · et pro nobis Deum sepius interpellauit · et ad eius preces nonnulla mala cessauerunt^{ae} · Sed^{af} post eius mortem, ^{ag}·sicut in vita,^{ag} ad eius preces Dominus noster^{ah} in nostra ciuitate^{ai} multa miracula^{aj} fecit · que non debent silencio tradi · sed potius ad laudem Dei diulgari et^{ak} publicari · Jdcirco tibi, qui deuotus eras eiusdem domine in vita · tenore presencium committimus^{al}, vt omnia et singula miracula, que^{am} dicta domina tam in vita quam ^{an}·post mortem^{an} a Domino nostro Ihesu Christo fieri procurauit in nostra ciuitate, diligenter scribas sic et taliter, quod^{ao} mera veritas, quam reperire poteris, describatur · vt^{ap} omnes et singuli videntes eius mirifica opera ad laudem [*Dei*]^{aq} se conferant · et in eorum necessitatibus ad beatam Brigidam deuocius recurrant · Datum^{ar} Neapoli in nostro archiepiscopali palacio, die · xxv^{as} · Augusti · ^{at}·xiiij · jndiccione^{at} · ^{au}·Bernardus Dei gracia archiepiscopus Neapolitanus, qui propria manu [*mea*]^{av} me subscribo et sigillo^{ax} pontificali sigillari feci^{au} ·

^ajudice C. ^bCarulo C. ^{c-c}Ihesu Christo Domino D. ^{d-d}dono seu C. ^eSå B, C, D; saknas A. ^{f-f}Tillagt i marginalen och här insignerat B. ^gFör ordet i betydelsen 'uppenbara', se GMLS: procelo; jfr A. Bartal, *Gloss. mediae et infimae lat. regni Hungariae* (1901), s. 527. ^huel C. ⁱpossumus B. ^jSå A, D; dominus B, C. ^kSaknas C. ^laliegena C. ^mSaknas C. ⁿ⁻ⁿinops C. ^oSaknas C. ^pRättat från narabos C. ^qSå A, C; Dominum B, D. ^rRafael C. ^sSå A, D; Tobie B, C. ^{t-t}partibus vltime C. ^uSaknas D. ^vcontulit C. ^xposuerat B, C; posuerit D. ^ySå A, D; genere B, C. ^zSå A, B; autem C; innocias D.

^{aa}anboa med förkortningstecken C. ^{ab}veniens C. ^{ac-ac}nostra ciuitate C. ^{ad}Neapolis C. ^{ae}cessauit C. ^{af}et B, C, D. ^{ag-ag}sicuta merita C. ^{ah}Deus B, C, D. ^{ai}canoioe med förkortningstecken C. ^{aj}mirabilia C. ^{ak}Härefter eciam D. ^{al}commendamus C. ^{am}Härefter de tillagt över raden men senare expungerat och överstruket B. ^{an-an}in morte C. ^{ao}Efter rättelse A. ^{ap}et B. ^{aq}Så B, C, D; saknas A. ^{ar}Härefter in D. ^{as}vigessima quinta C; vicesimo quinto D. ^{at-at}jndiccionē xiiij B, C; quartedecime jndiccionē D. ^{au-au}Saknas C. ^{av}Så B; saknas A, D. ^{ax}Härefter meo D.

¹⁻¹Jfr Vulg. Luc. 17,12-17. ²⁻²Vulg. Ps. 65,16. ³⁻³Jfr Vulg. Tob. 12,7.